



ROMANIA  
JUDEȚUL ARAD  
MUNICIPIUL ARAD  
CONSILIUL LOCAL

**HOTĂRÂREA nr.20  
din 31 ianuarie 2008  
privind aprobarea acordului de înfrățire între  
municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Pecs, județul Baranya din Ungaria**

Consiliul Local al Municipiului Arad,

Având în vedere:

- inițiativa dlui Gheorghe Falcă, Primarul Municipiului Arad, exprimată în expunerea de motive înregistrată cu nr. 78889 din 06.12.2007;
- raportul Serviciului Programe de Dezvoltare și Integrare Europeană, înregistrat cu nr.79098/06.12.2007;
- rapoartele comisiilor de specialitate ale Consiliului Local al Municipiului Arad;
- acordul conform favorabil al Ministerului Afacerilor Externe nr.H2-1/3274 din 10 12 2007, înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr. 80720 din 12 12 2007;
- Hotărârea Consiliului Local Pecs, Ungaria, care prevede aprobarea înfrățirii dintre orașele Arad și Pecs, înregistrată cu nr. 80358/11.12.2007;

În temeiul drepturilor conferite prin art. 11, alin. (3) și art. 16, alin. (1), (2), (3) și (4) art. 36, alin.(7), lit. „b” și art. 45 din Legea 215/2001 republicată, privind administrația publică locală, adoptă prezenta

**HOTĂRÂRE**

**Art. 1** Se aprobă proiectul Acordului de Înfrățire dintre municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Pecs, județul Baranya din Ungaria, conform anexei care face parte din prezenta hotărâre.

**Art. 2** Prezenta hotărâre se va duce la îndeplinire de către Primarul Municipiului Arad, prin direcțiile de specialitate și se va comunica tuturor celor interesați de către Serviciul Administrație Publică Locală.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ  
Ovidiu MARIAN

SECRETAR  
Doina PAUL



## **ACORD DE ÎNFRĂȚIRE**

### **Între municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Pecs, județul Baranya din Ungaria**

Pornind de la tradiția relațiilor de prietenie și colaborare dintre România și Ungaria,

Convinse de necesitatea dezvoltării relațiilor de prietenie și colaborare dintre ele,

Municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Pecs, județul Baranya din Ungaria, denumite în continuare părți, dorind să deschidă noi oportunități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților lor, au convenit următoarele:

#### **Articolul 1**

Părțile au căzut de acord să stabilească relații de înfrățire și, în acest sens, să declare municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Pecs, județul Baranya din Ungaria, localități înfrățite.

#### **Articolul 2**

În această calitate, părțile au convenit să intensifice, în domeniile de interes comun, cooperarea dintre ele, folosind forme moderne de colaborare, specifice stadiului actual de dezvoltare prin care trec țările lor.

#### **Articolul 3**

Părțile, pe baza unor programe corespunzătoare, vor lărgi schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între instituții și organizații culturale, asociații și ansambluri artistice, precum și contactele între oameni de cultură și artă.

Ele vor sprijini colaborarea între școlile de toate gradele și categoriile, facilitând atât schimbul de elevi și/sau studenți, cadre didactice și cercetători, cât și elaborarea și/sau tratarea unor teme de interes comun.

#### **Articolul 4**

Părțile vor facilita organizarea de evenimente sportive precum și schimburile directe de sportivi, echipe sportive, specialiști în domeniul sportului care vor acționa la cluburile sportive interesate.

#### **Articolul 5**

Părțile vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă, vor crea condiții favorabile pentru activitățile cu caracter economic și comercial.

Ele vor sprijini dezvoltarea investițiilor și vor participa la expoziții și târguri organizate în țările lor, acordând o atenție deosebită acțiunilor de cooperare și schimburi cu parteneri străini.

#### **Articolul 6**

Părțile vor dezvolta colaborarea reciprocă în domeniul protejării, reabilitării și conservării monumentelor de patrimoniu.

## **Articolul 7**

Părțile vor contribui la dezvoltarea societății civile prin sprijinirea stabilirii de legături și a colaborării dintre organizații, asociații, instituții care activează în acest domeniu, indiferent de specificul activității lor: social, protecția mediului, cultură, turism și altele.

## **Articolul 8**

Prezentul Acord se încheie pe o durată nedeterminată și intră în vigoare de la data semnării.

Încheiat la Arad, la data de \_\_\_\_\_, în două exemplare originale, fiecare în limba română și maghiară, ambele texte fiind egale și autentice.

PRIMARUL MUNICIPIULUI ARAD

PRIMARUL ORAȘULUI PECS

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ  
Ovidiu MARIAN

S E C R E T A R  
Doina PAUL

Red/Dact.IF/IF, Verificat SL  
1 ex.Dosar sedinta CLMA- 31 01 2008  
1 ex.Instituția Prefectului-Județul Arad,  
1 ex. Serviciului Programe de Dezvoltare și Integrare Europeană

Cod PMA-S1-02



ROMANIA  
JUDEȚUL ARAD  
MUNICIPIUL ARAD  
CONSILIUL LOCAL

**HOTĂRÂREA nr.20  
din 31 ianuarie 2008  
privind aprobarea acordului de înfrățire între  
municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Pecs, județul Baranya din Ungaria**

Consiliul Local al Municipiului Arad,  
Având în vedere:

- inițiativa dlui Gheorghe Falcă, Primarul Municipiului Arad, exprimată în expunerea de motive înregistrată cu nr. 78889 din 06.12.2007;
- raportul Serviciului Programe de Dezvoltare și Integrare Europeană, înregistrat cu nr.79098/06.12.2007;
- rapoartele comisiilor de specialitate ale Consiliului Local al Municipiului Arad;
- acordul conform favorabil al Ministerului Afacerilor Externe nr.H2-1/3274 din 10 12 2007, înregistrat la Primăria Municipiului Arad cu nr. 80720 din 12 12 2007;
- Hotărârea Consiliului Local Pecs, Ungaria, care prevede aprobarea înfrățirii dintre orașele Arad și Pecs, înregistrată cu nr. 80358/11.12.2007;

În temeiul drepturilor conferite prin art. 11, alin. (3) și art. 16, alin. (1), (2), (3) și (4) art. 36, alin.(7), lit. „b” și art. 45 din Legea 215/2001 republicată, privind administrația publică locală, adoptă prezenta

**HOTĂRÂRE**

**Art. 1** Se aprobă proiectul Acordului de Înfrățire dintre municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Pecs, județul Baranya din Ungaria, conform anexei care face parte din prezenta hotărâre.

**Art. 2** Prezenta hotărâre se va duce la îndeplinire de către Primarul Municipiului Arad, prin direcțiile de specialitate și se va comunica tuturor celor interesați de către Serviciul Administrație Publică Locală.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ  
Ovidiu Marian

SECRETAR  
Doina PAUL

Red/Dact.IF/IF, Verificat SL  
1 ex.Dosar sedinta CLMA- 31 01 2008  
1 ex.Instituția Prefectului-Județul Arad,  
1 ex. Serviciului Programe de Dezvoltare și Integrare Europeană

Cod PMA-S1-02



## **ACORD DE ÎNFRĂȚIRE**

### **Între municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Pecs, județul Baranya din Ungaria**

Pornind de la tradiția relațiilor de prietenie și colaborare dintre România și Ungaria,

Convinse de necesitatea dezvoltării relațiilor de prietenie și colaborare dintre ele,

Municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Pecs, județul Baranya din Ungaria, denumite în continuare părți, dorind să deschidă noi oportunități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților lor, au convenit următoarele:

#### **Articolul 1**

Părțile au căzut de acord să stabilească relații de înfrățire și, în acest sens, să declare municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Pecs, județul Baranya din Ungaria, localități înfrățite.

#### **Articolul 2**

În această calitate, părțile au convenit să intensifice, în domeniile de interes comun, cooperarea dintre ele, folosind forme moderne de colaborare, specifice stadiului actual de dezvoltare prin care trec țările lor.

#### **Articolul 3**

Părțile, pe baza unor programe corespunzătoare, vor lărgi schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între instituții și organizații culturale, asociații și ansambluri artistice, precum și contactele între oameni de cultură și artă.

Ele vor sprijini colaborarea între școlile de toate gradele și categoriile, facilitând atât schimbul de elevi și/sau studenți, cadre didactice și cercetători, cât și elaborarea și/sau tratarea unor teme de interes comun.

#### **Articolul 4**

Părțile vor facilita organizarea de evenimente sportive precum și schimburile directe de sportivi, echipe sportive, specialiști în domeniul sportului care vor acționa la cluburile sportive interesate.

#### **Articolul 5**

Părțile vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă, vor crea condiții favorabile pentru activitățile cu caracter economic și comercial.

Ele vor sprijini dezvoltarea investițiilor și vor participa la expoziții și târguri organizate în țările lor, acordând o atenție deosebită acțiunilor de cooperare și schimburi cu parteneri străini.

#### **Articolul 6**

Părțile vor dezvolta colaborarea reciprocă în domeniul protejării, reabilitării și conservării monumentelor de patrimoniu.

### **Articolul 7**

Părțile vor contribui la dezvoltarea societății civile prin sprijinirea stabilirii de legături și a colaborării dintre organizații, asociații, instituții care activează în acest domeniu, indiferent de specificul activității lor: social, protecția mediului, cultură, turism și altele.

### **Articolul 8**

Prezentul Acord se încheie pe o durată nedeterminată și intră în vigoare de la data semnării.

Încheiat la Arad, la data de \_\_\_\_\_, în două exemplare originale, fiecare în limba română și maghiară, ambele texte fiind egale și autentice.

PRIMARUL MUNICIPIULUI ARAD

PRIMARUL ORAȘULUI PECS

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ  
Ovidiu Marian

SECRETAR  
Doina PAUL

Red/Dact.IF/IF, Verificat SL  
1 ex.Dosar sedinta CLMA- 31 01 2008  
1 ex.Instituția Prefectului-Județul Arad,  
1 ex. Serviciului Programe de Dezvoltare și Integrare Europeană

Cod PMA-S1-02



HOTĂRÂREA NR. \_\_\_\_\_  
din \_\_\_\_\_  
privind aprobarea acordului de înfrățire între  
municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Pecs, județul Baranya din Ungaria

Consiliul Local al Municipiului Arad,

Având în vedere:

- inițiativa dlui Gheorghe Falcă, Primarul Municipiului Arad, exprimată în Expunerea de motive înregistrată cu nr. 78889 din 06.12.2007;
  - raportul Serviciului Programe de Dezvoltare și Integrare Europeană, înregistrat cu nr. 79098/06.12.2007;
  - rapoartele comisiilor de specialitate ale Consiliului Local al Municipiului Arad;
  - Hotărârea Consiliului Local Pecs, Ungaria, care prevede aprobarea înfrățirii dintre orașele Arad și Pecs, înregistrată cu nr. 80358/11.12.2007;
- prevederile art. 11, alin. (3) și art. 16, alin. (1), (2), (3) și (4) din Legea 215/2001 republicată, a Administrației Publice Locale,

În temeiul drepturilor conferite prin art. 36(7), lit. b) și art. 45 din Legea 215/2001 republicată, a Administrației Publice Locale, adoptă prezenta

HOTĂRÂRE

**Art. 1** Se aprobă proiectul Acordului de Înfrățire dintre municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Pecs, județul Baranya din Ungaria, conform anexei care face parte din prezenta hotărâre.

**Art. 2** Prezenta hotărâre se va duce la îndeplinire de către Primarul Municipiului Arad, prin direcțiile de specialitate și se va comunica tuturor celor interesați prin grija Serviciului Logistica Actelor Administrative.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR  
Doina Paul

## ACORD DE ÎNFRĂȚIRE

### Între municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Pecs, județul Baranya din Ungaria

Pornind de la tradiția relațiilor de prietenie și colaborare dintre România și Ungaria,

Convinse de necesitatea dezvoltării relațiilor de prietenie și colaborare dintre ele,

Municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Pecs, județul Baranya din Ungaria, denumite în continuare părți, dorind să deschidă noi oportunități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților lor, au convenit următoarele:

#### **Articolul 1**

Părțile au căzut de acord să stabilească relații de înfrățire și, în acest sens, să declare municipiul Arad, județul Arad din România și orașul Pecs, județul Baranya din Ungaria, localități înfrățite.

#### **Articolul 2**

În această calitate, părțile au convenit să intensifice, în domeniile de interes comun, cooperarea dintre ele, folosind forme moderne de colaborare, specifice stadiului actual de dezvoltare prin care trec țările lor.

#### **Articolul 3**

Părțile, pe baza unor programe corespunzătoare, vor lărgi schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între instituții și organizații culturale, asociații și ansambluri artistice, precum și contactele între oameni de cultură și artă.

Ele vor sprijini colaborarea între școlile de toate gradele și categoriile, facilitând atât schimbul de elevi și/sau studenți, cadre didactice și cercetători, cât și elaborarea și/sau tratarea unor teme de interes comun.

#### **Articolul 4**

Părțile vor facilita organizarea de evenimente sportive precum și schimburile directe de sportivi, echipe sportive, specialiști în domeniul sportului care vor acționa la cluburile sportive interesate.

#### **Articolul 5**

Părțile vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă, vor crea condiții favorabile pentru activitățile cu caracter economic și comercial.

Ele vor sprijini dezvoltarea investițiilor și vor participa la expoziții și târguri organizate în țările lor, acordând o atenție deosebită acțiunilor de cooperare și schimburi cu parteneri străini.

#### **Articolul 6**

Părțile vor dezvolta colaborarea reciprocă în domeniul protejării, reabilitării și conservării monumentelor de patrimoniu.

#### **Articolul 7**

Părțile vor contribui la dezvoltarea societății civile prin sprijinirea stabilirii de legături și a colaborării dintre organizații, asociații, instituții care activează în acest domeniu, indiferent de specificul activității lor: social, protecția mediului, cultură, turism și altele.

#### **Articolul 8**

Prezentul Acord se încheie pe o durată nedeterminată și intră în vigoare de la data semnării.

Încheiat la Arad, la data de \_\_\_\_\_, în două exemplare originale, fiecare în limba română și maghiară, ambele texte fiind egale și autentice.

PRIMARUL MUNICIPIULUI ARAD

PRIMARUL ORAȘULUI PECS

Gheorghe Falcă, Primarul Municipiului Arad

Nr. 78889 din 06.12.2007

Având în vedere:

- Documentația de corespondență cu orașul Pecs (Ungaria), ce cuprinde următoarele: invitații, scrisori, acord de parteneriat, program de colaborare, calendarul acțiunilor;

În temeiul drepturilor conferite prin art. 36(7), lit. b și art. 45 lit. f din Legea 215/2001 republicată, Legea administrației publice locale, ne exprimăm inițiativa de promovare a unui proiect de hotărâre cu următorul obiect: ***semnarea unui acord de înfrățire între municipiul Arad (România) și orașul Pecs (Ungaria)***, în susținerea căruia formulez următoarea

### **EXPUNERE DE MOTIVE**

- existența unor tradiții europene comune și legături istorice între popoarele român și maghiar;
- necesitatea dezvoltării și continuării unor relații de colaborare mai puternice între locuitorii celor două orașe, în contextul transformărilor politice și economice la nivelul Uniunii Europene;
- având în vedere faptul că municipiul Arad a sprijinit orașul Pecs în demersul său de a deveni Capitală Culturală a Europei în anul 2010, această înfrățire este benefică orașului nostru în ceea ce privește realizarea unor pași semnificativi procesul integrării României în Uniunea Europeană, în special în domeniul cultural;
- legăturile de parteneriat dintre cele două orașe au fost depășite datorită colaborării exemplare dintre consiliile locale ale celor două orașe în domeniul culturii, artei, sportului, dezvoltării urbane și comunitare și datorită prezenței frecvente la organizarea evenimentelor programate a reprezentanților celor două orașe.
- ca urmare, se poate considera că această relație se poate ridica la nivelul unei legături de înfrățire;
- localitatea Pecs a făcut demersuri concrete și importante, în sensul că a adoptat o hotărâre de consiliu prin care aprobă înfrățirea cu municipiul Arad și este implicată în implementarea rapidă a valorilor europene;
- autoritățile locale din Pecs și-au exprimat disponibilitatea de a acorda sprijin municipiului Arad în scopul asimilării experienței maghiare în următoarele domenii de activitate: economie, comerț, turism, educație, cultură, sport, etc.

Având în vedere cele prezentate mai sus, propunem adoptarea de către Consiliul Local al Municipiului Arad a unei hotărâri privind semnarea unui acord de înfrățire între municipiul Arad (România) și Pecs (Ungaria).

**P R I M A R**  
Gheorghe FALCĂ

## RAPORT

privind întărirea colaborării dintre orașele Arad (România) și Pecs (Ungaria)  
printr-un acord de înfrățire

Având în vedere:

- Relațiile de prietenie dintre orașele Arad (România) și Pecs (Ungaria) inițiate în anul 2002;
- Acordul de parteneriat dintre orașele Arad și Pecs încheiat în anul 2003;
- Protocoalele anuale de colaborare dintre orașele Arad și Pecs, începând cu anul 2003, în domeniile cultural, educativ, sportiv, tineret, social, economic, societate civilă;
- Sprijinul acordat de orașul Pecs pentru aderarea municipiului Arad la Alianța Orașelor Europene de Cultură (AVEC);
- Solicitarea orașului Pecs - Capitala Culturală Europeană 2010 – adresată orașului Arad de a participa la acest proiect, în calitate de oraș partener;
- Schimburile de experiență care s-au derulat între instituțiile de cultură subordonate CLM Arad și instituții similare din Pecs, precum și activitățile comune organizate împreună de consiliile locale din Arad și Pecs;
- Dorința orașelor Arad și Pecs de a întări și diversifica domeniile de colaborare;
- Intenția orașelor Arad și Pecs de consolidare a relației dintre ele prin extinderea acordului de parteneriat la un acord de înfrățire.

## PROPUNEM

- Adoptarea de către Consiliul Local al Municipiului Arad a unei hotărâri privind aprobarea proiectului unui **Acord de Înfrățire** între orașele Arad și Pecs.

Întocmit,  
Romana Bistrean  
Șef serviciu